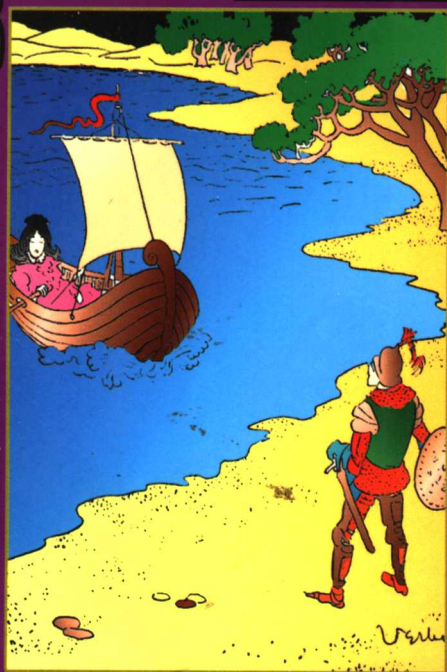


插图本 世界儿童文学名著

白雪、乌鸦和鲜血

B AIXUEWUYAHEXIANXUE

[爱尔兰] 瑟穆斯·麦克马纳斯 整理
弗兰克·威尔拜克 插图
申文 译



中国少年儿童出版社



白雪、乌鸦和鲜血

Bai Xue Wu Ya He Xian Xue



[爱尔兰] 瑟穆斯·麦克马纳斯 整理

[美] 弗兰克·威尔拜克 插图

申文译

SC982 101

I 562.85
1002

中国少年儿童出版社

F4
52

责任编辑：蔡国筠 王碧莹

封面、版式设计：缪惟

图书在版编目(CIP)数据

白雪、乌鸦和鲜血/(爱尔兰)麦克马纳斯整理;申文译. —北京:中国少年儿童出版社,2000.6

(插图本世界儿童文学名著)

书名原文:Donegal Fairy Stories

ISBN 7-5007-2215-X

I. 白… II. ①麦…②申… III. 民间故事—作品集—爱尔兰—现代 IV. I562.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62986 号

白雪、乌鸦和鲜血

中国少年儿童出版社 出版发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮编:100708

新华书店经销

*

北京飞达印刷厂印刷

850×1168 1/32 5.375 印张 108 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

本次印数:10000 册 定价:7.30 元

ISBN 7-5007-2215-X

凡有印装问题,可向本社出版科调换

总序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑”，一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世，航天飞机升空，宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万

化的，可以是物质的，也可以是精神的；可以是动物的，也可以是植物的；可以是艺术的，也可以是文学的。人们可以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图，对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

作者简介

瑟穆斯·麦克马纳斯搜集、复述的十个故事充分展示了爱尔兰人得天独厚的讲故事的天分。它们都是脍炙人口的民间故事，体现了爱尔兰人想像力的独特迷人之处——这些故事一定会一如既往地今天的小读者带来欢乐。瑟穆斯·麦克马纳斯孩提时代在爱尔兰听过这些故事。在复述中，他捕捉到了古代爱尔兰那悠远的意境和韵味。当麦克马纳斯讲述这些故事的时候，我们仿佛能听到古代讲古人的声音：沙莫斯必须找到“普来莎牟”——一种根本不存在的东西；杰克在“小红人”的帮助下，去寻找秀发乌黑似乌鸦、面颊红润似鲜血、肌肤白皙似初雪的公主；还有富有的唐纳尔和他贫穷的兄弟杰克的故事；挪威王子西亚德的历险；能使所有的人和东西都快乐地翩翩起舞的“蜜蜂，竖琴，老鼠和蟑螂”。本书作者是享有盛誉的爱尔兰作家，《白雪、乌鸦和鲜血》（原名《多尼戈尔童话故事集》）是他公认的代表作。福兰克·法贝克为本书绘制了多幅插图和许多图案，给书中故事增添了神奇的色彩。被孩子请求“读一个故事”的家长、教师或其他人，会从这些与众不同的童话故事中体会到全新的乐趣。

献词

一个谦卑的门徒
怀着崇敬的心情
谨以此书
纪念那些
热爱祖国以及讲古艺术
一代又一代将生命
贯注于我们民族
优美的古代传说的
盖尔族^① 讲古人

^① 盖尔族：古代凯尔特人的一支，今居住在苏格兰北部和爱尔兰等地。

前言

像麻雀叫声一般古老的故事，今天仍在多尼戈尔的火炉边传诵，人们听故事时的神往与专注一如数百年前一样。对于一个除了心灵与精神的财富以外一无所有的民族，千百个这样的传说无异于一份丰厚的遗产。下面便是其中最为轻松愉快的十个故事。

瞧那个牵着皮毛蓬松的小马来到铁工厂的人，他一边懒洋洋地替阿唐做风箱，一边向小伙子们述说“一个真正古老的故事”。

瞧那位头戴白帽、鬓发如亚麻布一般银白的老太太，她借着杉树枝燃烧的火光纷纷时还讲着故事，令围坐在火边的人如醉如痴。

星期六的晚上，在泰戈的裁缝铺里，一个气急败坏的人大叫大嚷，吵着要取那件早该做好的大衣。泰戈说：“嗨，科纳尔，老伙计，别发火，别吵闹，坐下来听一个古老的传说吧。”故事的魔力使科纳尔重获基督徒的心态，他回家了，不去计较那个惯于拖拖拉拉的家伙的小伎俩。

日暮时分，乞丐来了。他放下棍子，卸下包裹，向好心肠的人们表示他要在此留宿，使他们蓬荜生辉。合家老小都怀着欢

快的期待，因为他必定会为他们讲述那些令人陶醉的故事，一直讲到（这时刻来得太快）那个一丝不苟的女人摇晃着念珠说，是祈祷的时候了。

在灵堂里，在土豆地里，在夏季周末那翠绿的山峦旁，在宜人的秋日暮色中的岔路口上，以讲古为业的艺人向入迷的听众讲述这些故事；听故事的人们在绿野之中坐得四肢酸痛。

一个赤足的男孩子深深地为这些故事所陶醉，一如他祖祖辈辈的族人。因而他渴望把它们魅力传播给众人。他花费了许许多多愉快的时光，去搜集新奇的故事；还把那些古老的传说讲给众人听。即便是听众中那些疑心最重的人也和他一样相信它们多半是真实的。现在，他很乐意把这些故事传播到更多的地方、讲述给文化修养更深的人们。他盼望世人都能用我们的耳朵来倾听、用我们的眼睛来看待这些神奇的传说，都愿意花上几个小时来体验我们纯朴、善良的族人围坐在讲古人的身旁听故事时感受到的心驰神往。他盼望人们信赖他，同意抽出几个小时，暂时抛开生活中的艰辛与无聊，再次做个傻乎乎的、单纯的小孩子，把愉悦带给纯洁无瑕、追求快乐的心灵，重温洞察世事人情前的情怀。

如果当他们再度去做聪明练达的人的时候，内心深处多了一丝隐隐的愉快，讲古人会心花怒放，并为我们古老传说的胜利充满骄傲。

瑟穆斯·麦克马纳斯
于多尼戈尔，1900年，收获节

目录

•	.....	前 言	①
•	.....	一 普来莎牟	①
•	.....	二 面团儿阿呆	②①
•	.....	三 三兄弟和土地	④①
•	.....	四 磨坊主马尼斯	⑤③
•	.....	五 小罗锅	⑥③
•	.....	六 富人和穷人	⑧⑦
•	.....	七 白雪、乌鸦和鲜血	⑨⑤
•	.....	八 挪威王子历险记	⑩⑨
•	.....	九 蜜蜂、竖琴……	⑫⑨
•	.....	十 老太太的长皮袋子	⑭①

普来莎牟

南茜和沙莫斯是一对夫妻，他们已相依为命过了四十年。后来，住在附近的一个混混罗瑞暗想，要是沙莫斯死了，他就能和南茜结婚，把他们的房子、农田和所有的东西都据为己有。于是，他对南茜说：“你这样一个漂亮女人被那个嘟嘟囔囔、一无是处、浑身病痛的老家伙拖累，真是太可惜了。如果你明天把他除掉，全教区最棒、最英俊的小伙子都会把娶你为妻当做荣耀呢。”

开始，南茜只是报之一笑。可经不起他一而再、再而三地游说，最后，这个念头就在南茜心里扎了根。一天，她对年轻的罗瑞说：“你的话我一个字也不相信。如果沙莫斯明天下葬，谁会娶我呢？”

“噢，”罗瑞说，“你可以得到教区里最棒的男人。我自己就会娶你。”

“真的吗？”南茜问道。

“我发誓说到做到，”罗瑞说，“我会的。”

“唔，好吧。可是即便你本人愿意娶我，”南茜说，“沙莫斯明天也不会下葬。假如上帝助我一臂之力的话，十年后他大概会死掉。”

“其实一切尽在你的掌握之中。”罗瑞道。

“此话怎讲？”南茜问道。

“嗯……你可以干掉他。”罗瑞道。

“我可不愿意让那老家伙的血溅到我头上。”南茜道。

“你根本不必如此。”罗瑞道。

然后，他坐下来，教南茜如何既能除掉沙莫斯，又不会让他的血溅到自己头上。

当地有一个名叫科纳尔王子，他住在离南茜和沙莫斯家不远的一栋小草房里。在家族的财产全部挥霍光之前，他的祖先们曾经住在宏伟的城堡中。次日，南茜便到了王子那里，对他说：“哎呀，科纳尔王子，像你这样的人，住在这样的房子里，岂不是太不体面了？”

“我知道，”他说，“可我没办法住得更好了。”

“鬼才相信，”南茜说，“你轻而易举就能做到。”

“我倒想听听高见。”科纳尔王子道。

“喂，”南茜说，“我家沙莫斯清闲得很，你为何不命令他替你建一座城堡呢？”

“哈，”王子笑道，“毫无疑问，沙莫斯无法替我建城堡。”

“你不了解沙莫斯，只要他愿意，这世界上没他办不成的事儿。可是他是个懒骨头，你若是不强逼着他，他就不会去做。”南茜说。

“真是这样？”科纳尔王子问道。

“没错，”南茜说，“你只需命令沙莫斯为你建一座城堡，并且要在三周之内建成，不然就要他的小命，那么你很快就能住进华丽的城堡了。”

“好吧，这样的话，我苦苦盼望住进城堡的日子就快结束了。”科纳尔王子道。

于是，第二天一早，他来到沙莫斯家，把沙莫斯请出来，带他到做好标记、准备建城堡的地点，让沙莫斯看看方位；并且告诉他，自己要他在三周内在此处建起一座宏伟的城堡。

“可是，”沙莫斯说，“我从来没有建过城堡啊。我对此一窍不通，给我三十三年也建不起一座城堡，更别说三周了。”

“噢！”王子说，“我听说要论建城堡，全爱尔兰数你干得最好最快，就看你愿不愿意了。要是你在三周内不把城堡建成，”他接着说道，“我就要你的小命。那么，你现在看着办吧。”

说完他走开了，撇下了呆立着的沙莫斯。

听了王子的话，沙莫斯十分沮丧，他知道科纳尔王子是个言出必行的人，他取人的小命就像杀死一个甲虫一样，绝不会轻易罢手。于是他坐下来，失声痛哭起来。正当沙莫斯哭泣时，一个小红人来到他面前，问道：

“你为何哭泣？”

“啊，好心人，”沙莫斯答道，“别问了，反正告诉你也没有用，你帮不了我的。”

“那可说不定。”小红人道，“反正告诉我也无妨呀。”

为了解愁肠，沙莫斯便把科纳尔王子命令他在三周之内于此处建起一座华丽的城堡、否则就威胁他要如何如何的事儿告诉了小红人。

小红人说：“今晚月亮升起的时候，你到仙人谷去。在峡谷尽

头那块会摇动的岩石下面，你可以找到一根白色的小棒。你把小棒带回来，用它在这块地上划出城堡的轮廓；然后再回去把小棒放回原处。等你返回此地时，城堡就完工了。”

那天晚上月亮升起时，正如你所想像的那样，沙莫斯到了仙人谷尽头那块会摇动的岩石那儿，从岩石下拿到了白色的小棒。他赶到王子要建城堡的那座山上，用小棒的尖头画出了城堡的轮廓，然后又原道返回，把小棒放回了老地方。

第二天早晨，当科纳尔王子起身走出小草屋呼吸新鲜空气时，让我告诉你吧，他一到那座以石瓦覆顶的气派的城堡业已完工、坐落在山上时，眼睛都瞪圆了。他立刻去找沙莫斯，感谢他为自己建成了一座如此华丽的城堡。南茜一听说城堡完工了，真是气不打一处来。

她出门去察看那座城堡，踱来踱去，一言不发。那天，她和罗瑞长谈了一番。离开罗瑞，她便到了王子那里，说：“喂，我告诉过你沙莫斯能做什么事儿，我的话不假吧？”

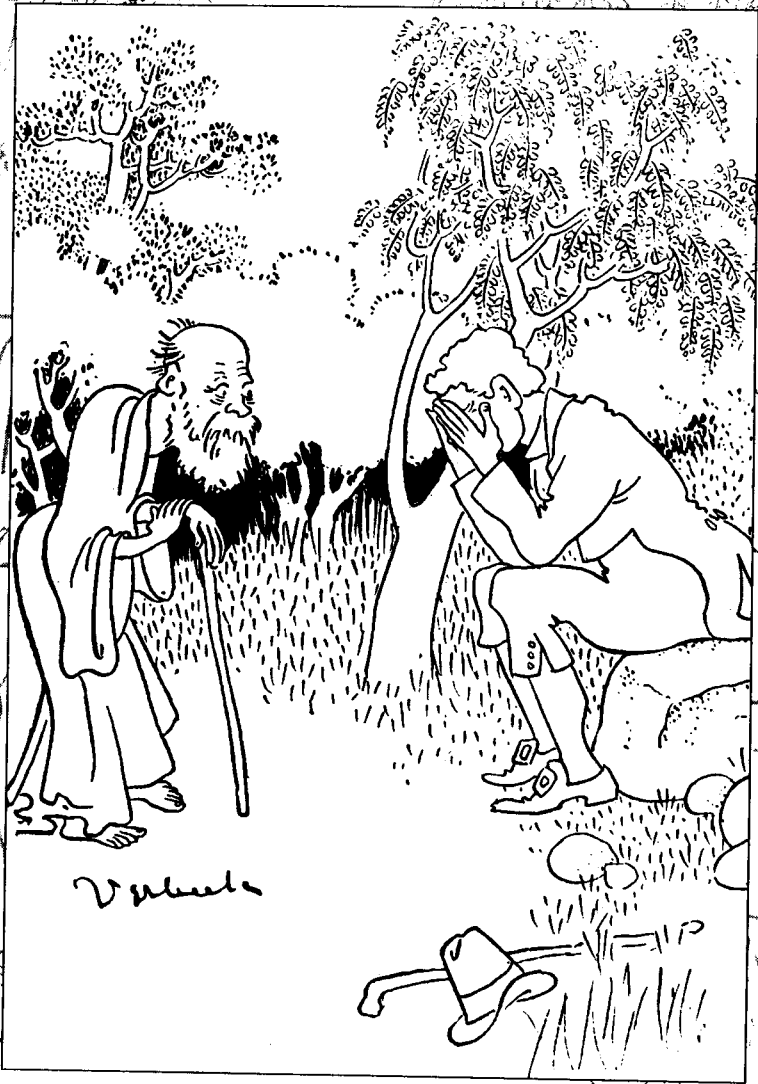
“的确如此，”科纳尔王子说，“我十分感激你。现在我对生活心满意足了，我永远不会忘记你和沙莫斯的。”

“心满意足！”她说道，“可是，这地方离完工还差得远呢！”

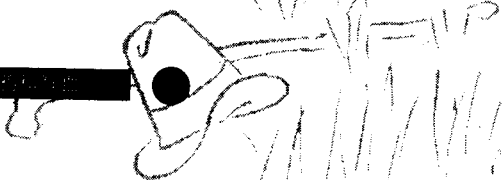
“此话怎讲？”王子问道。

“喂，”她说，“你还需要一条在城堡旁流淌的河流，四周长满可爱的树木，鸟儿在树枝间歌唱，你还应该让大海的涛声在城堡边鸣响。”

“可是，”科纳尔王子说，“人不可能拥有一切啊。此地离河一



Vukobala





百英里，离海一百英里，山上也没有树木，可以说从来没有树木能在这里生长，而且，三百年来都没有过鸟儿在山上歌唱了。”

“这样说来，你就更有理由非要拥有这一切不可了。”她说道。

“可是我无法拥有它们呀。”科纳尔王子答道。

“怎么不能？”她说道，“完全可以。你只需命令沙莫斯三天之内在城堡边布置好这些东西，否则要他的小命——你很快就能得到梦寐以求的一切了。”

“好吧，好吧，太棒了！”科纳尔王子说道，“我就这么办。”

他来到沙莫斯家，把沙莫斯请出来，对他说，城堡旁边一无所有，显得光秃秃的。他又说道：

“沙莫斯，我要你弄来一条河在城堡旁流淌，河岸边要长满树木和灌木丛，还要有鸟儿在树丛中歌唱，此外，你还得让大海的涛声在城堡旁鸣响。”

“可是，科纳尔王子，”沙莫斯说道，“你很清楚我无法为你弄到这一切。”

“我确信你能办到，”科纳尔王子说，“我要你三天之内做完所有的事儿；如果你三天内做不到的话，我就要你的小命。”科纳尔王子走了。

可怜的沙莫斯坐下为此而哭泣，因为他知道这些事情他一件也办不成。正当他哭泣的时候，一个声音在他耳边响起。他一抬头，看到了小红人。

“沙莫斯，沙莫斯，”他问道，“你怎么了？”

“唉，”沙莫斯说，“这一回，把我的遭遇告诉你也没有用。虽然